

て 手をつなごう！ つるみ

- ★Hand in hand, Tsurumi★
- ★Unindo as mãos, Tsurumi★
- ★拉起手来 鶴見 ★손에 손잡고 츠루미★
- ★Unamos las manos, Tsurumi★



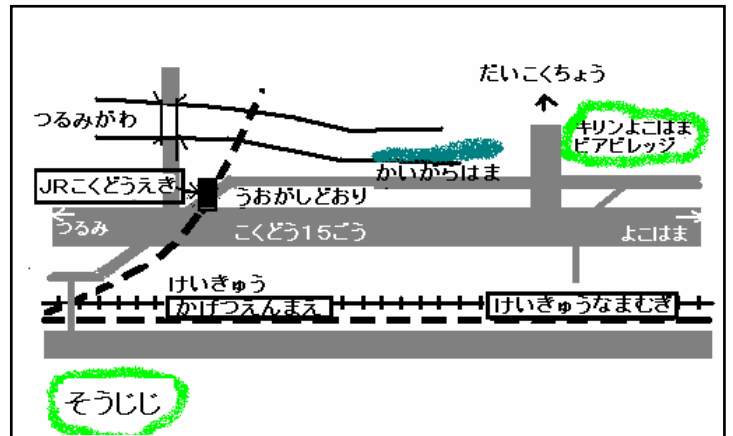
5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
 9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」 11 P ⇒ 「日本語」

とくしゅう 特集 あなたもあるいてみませんか！

うみかぜ れきし かん そうじじ よこはま
 ~海風と歴史を感じながら、總持寺から麒麟横浜ピアビレッジへ~

自分の住んでいる町を歩くことは、なかなかない
 ですよ。鶴見には歴史を伝えてくれる場所や
 みどころがいろいろあるのです。

たとえば、鶴見駅から見える、大きな屋根の總持寺
 旧東海道の魚河岸通り、できたてのビールが飲める
 ビール工場など。今回は、これらの場所を訪れる
 散歩コースを紹介します。鶴見の中の小さな旅、
 あなたもいかがですか。



そうじじ 總持寺



總持寺の看板の入口から入ると、両側に大きな木が
 あり、まわりの空気が変わったような感じがします。

大きな門を2つぐり境内に入ります。まわりを緑
 に囲まれた空間と大きな建物が目に入ってきます。
 建物の中を見学したいので、右手奥の大きな建物、
 総受付とかいてある建物に入りました。
 受付を済ませ、僧侶の人の案内で建物の中を見せて
 いただきました。初めに100間廊下(約150m)を
 あるきます。床板が黒くピカピカです。足を乗せるの
 がもったないくらいです。初めは赤茶色の板だった
 のが、朝に、夕に、そして汚れているたびに何回も
 雑巾でふいているので、黒びかりするようになったと
 いうことです。私たちが見学をしている時にも、
 修行僧の人が床を雑巾でふいていました。

編集・発行：つるみ多文化プロジェクト (事務局/鶴見区役所区政推進課)
 TEL045-510-1676 FAX045-510-1889 Eメール tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

編集ボランティア
 募集中！！

とくしゅう 特集：あなたもあるいてみませんか！



ざぜん 坐禅 をする
へや 部屋 にはいりま
した。日曜日
にざぜんかい 坐禅会 が行
われます。坐禅をす
る作法を教
えていただき
ました。

そうひのき 総檜 づくりの「大書院」に入りました。まわりの襖
えが とても見事です。庭の池もすばらしいです。



ざぜん 坐禅は、静かな時間の中で、自分を考えることです。
いつも忙しい生活をしている方、心を落ち着かせる
ためにも、体験してみたい方はいかがですか。

こんかい 今回は建物の内部を見ましたが、外部もいろいろと
見るところが多いです。緑に囲まれているので、四季
変化する木々の美しさを見ることができます。

●建物内部見学
ひとり 400円
けんがくじかん 見学時間 約50分
(予約が必要)

●坐禅会
にちようさんぜんかい 日曜参禅会 10時30分より ひとり 300円
*英語で説明してくれる参禅会もあります⇒予約が
必要

●総持寺
TEL 045 (581) 6021
FAX 045 (571) 8221
<http://www.sojiji.jp/>

きゅうとうかいどう…かいがらはま…うおがしどお …なまむぎじけんひ… …旧東海道…貝殻浜…魚河岸通い…生麦事件碑…

そうじ 総持寺の前の陸橋を渡り、旧東海道に出ます。右手
に進みしばらく歩くと、国道15号線に出ます。信号
を渡り、レトロな感じの鶴見線の国道駅に着きました。
線路に沿って歩くと鶴見川に出ます。

もどり、魚河岸通りに出ました。魚や貝を売るお店が
たくさんあります。朝はにぎやかだそうです。
道念稲荷神社の近くを歩いているとき、「蛇も蚊も」
の歌が聞こえてきました。



●蛇も蚊も祭り 農作物や魚がたくさんとれる
こと、悪い病気を追い出すことを祈った行事。茅で作っ
た20mもの大きなへびをかつぎ、「蛇も蚊も出たけ日
よりの雨け ワッショイ！ ワッショイ！」と、いせい
よく町の中を練り歩く。毎年6月に行われる。

「生麦事件発生現場」の案内板を読み、キンピー
ル工場のそばの「生麦事件の碑」まで歩きました。

かわがし 川岸が整備されていて、漁船や釣り舟などが泊ま
っています。前方に貝殻浜があります。白い貝殻の層が
浜辺を埋め尽くしています。貝殻浜から旧東海道に、

●生麦事件 1862年、薩摩藩
の大名行列に馬に乗って紛
れ込んだイギリス人が斬り殺
されてしまった。これがもと
で、薩摩藩とイギリスの戦争が
おこるなど、その後の日本の
外交に大きな影響を与えた
事件。



なまむぎじけん ひ 生麦事件碑

●生麦魚河岸通り 昔、生麦は漁業と農業の村だ
った。今は、海岸が埋め立てられ、漁業をする人もいなく
なった。この通りは、昔から魚や貝を売る店がたくさん集
まっている。長さ250mの通りに40軒ほどの店がある。
平日や土曜日、10時30分ごろまでは朝市が開かれる。

とくしゅう 特集：あなたもあるいてみませんか！

よこはま キリン横浜ビアビレッジ



よこはま 横浜は、日本で最初にビールが作られたところです。

●工場見学(ブルワリーツアー)

かよう にちよう 火曜～日曜の10:00～16:30の間、30分ごとに開催。

よやく ひつよう うけつけじかん 予約が必要。受付時間は10:00～17:00。

TEL045 (503) 8250 *毎週月曜日は休み。

ビールの原料の麦芽やホップを見せてもらい、ビールができる様子を見学しました。ビールをつくる時に副産物や廃棄物を100%リサイクルをしていることを知り、びっくりしました。見学路内にはビールの歴史やパネルなども展示してあります。見学の最後には、できたてのビールを飲ませていただきました。とてもおいしかったです。

まちあるきイベント参加者募集 ～総持寺を見て、歩いてキリンビール工場へ～

日時 11月 5日(日) 10:30～16:00

集合場所 JR鶴見駅西口 改札口前

募集する人・人数 外国人の方 20名

費用 総持寺の見学料 400円

※ 昼食を持ってきてください。

※ 案内は日本語で行います。

参加の申し込みは

10月20日(金)までに

「まちあるきイベント参加」

①名前 ②住所 ③電話番号 を書き

鶴見区役所区政推進課へファクスで

FAX504-7102 あとで案内を送ります。

ルンビヤン・ビナゴオガン(フィリピン)

フィリピン料理も日本料理も得意で、お友達を集めてはホームパーティをすることが多いというロセルさんに、フィリピンで人気の料理を教えてくださいました。

作り方

- 1、☆の材料をすべてみじん切りにする
- 2、豚肉とまぜて塩、こしょうをする
- 3、よく粘りがでるまでまぜる
- 4、春巻の皮を半分に切る
- 5、細長い春巻の皮のなかに、粘りのでた具を海苔巻きのようにまきこみ端に水をつける
- 6、フライパンに春巻がかぶるぐらいの油をいれ、中火であげる
- 7、チリソースをかけてたべます



材料

- 豚のひき肉 400g
- ☆セロリ1本
- ☆にんじん 1本
- ☆玉ねぎ1個
- ☆にんにく3かけ

- 塩 油
- 春巻の皮1袋
- チリソース

わが家の味じまん

まえだ 前田ロセルさん





おしゃべりサロン

「手をつなごう・つるみ」では、いろいろなイベントも行いたいと考え、7月16日(日)におしゃべりサロンを行いました。タイ、フィリピン、中国、ドミニカ、韓国といろいろな国の方に集まってもらいました。まずテーブルごとに用意したお菓子やジュースを飲みながら、おしゃべりが始まり、それから話の輪がひろがって、「結婚して日本に来て、文化の違いに苦労したこと」や「日本語がうまくないので、日本人の友だちがなかなかできないこと」など、あれこれ悩みや夢などが話されました。「『手をつなごう』を、もっと読みやすく」といった厳しいご意見ももらいました。



これからも、いろいろなイベントを行っていきます。ぜひ参加してください。

沖縄すもう大会をみました

7月30日(日)、入船小学校にて行われた。晴天! 「外国の人は? いるいる」「モンゴルのスーへといいます」「ワー、ここにもモンゴルの嵐!」「友だちも2人来ます」。ロシアの格闘技・サンボをやっている日本の若者、野球のユニホーム姿の人も出場だ。



沖縄すもうは空手着のような道着を着て、帯をまく。その帯をがっちり握って組みあってから、相手の背中を土俵につければ勝ちだ。押し出しはない。これがおもしろい。取材を忘れるくらいだ。結局、スーへ君は3回戦で「サンボ君」に負けたが、彼の友だちが強い、強い。決勝はモンゴルの人同士となり、トムル君が優勝だ。彼らを祝して、会場を後にした。来年も見に来るぞ!

お店で多文化 DELHI DARBAR

『インド気分』でカレーを食べよう デリーダルバル(栄町通)

インド料理の店「デリーダルバル」は、インド人のモハマド・シャキールさんがオーナーの店です。お店の壁いっぱいにはってある「タージ・マハル」の大きな写真が「インド」気分を高めてくれます。

「スパイスは国から取り寄せ、本場の味を出していますよ」と、ヒンディー語で話してくれるオーナー。そばで注文を受けるモニーさんが、日本語で通訳してくれました。

ランチはバイキングで990円のコースです。この日のメニューはサラダ、「チキンテッカ」という香味がインド風のから揚げ、豆のスープ、ナンとライス、カレーはチキン、ベジタブルなど4種類、飲み物はチャイかコーヒーでした。スープやカレーは日替わりで、値段も手ごろで友だちとのランチにぴったりです。



夜はディナーセットもありますが、シークカバブ、タンドリチキンなど単品を頼んでマハラジャビール、キングフィッツシャ、ゴールドデンイグルなどのインドビール(各600円)を飲んでも楽しめます。バジnPコロというナスの香味あげ(525円)も、10種類もあるナンもおすすめです。



特典本紙持参の先着5名の方にランチ5%、ディナー10% OFF

- 営業: 11:00~15:00、17:00~23:00、休日はなし
- 住所: 鶴見区栄町通 1-10-15 盛田ビル2F
- バス停: 鶴見総合高校前 TEL 503-1077



☆**Emergências** ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18hrs~0hrs. TEL 212-3535
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10hrs.~15:30 TEL 503-3851

* Favor contatar os números telefônicos indicados neste informativo em japonês. Para fazer tramites de Prefeitura, se pode utilizar o sistema de interpretes voluntários se ligar 664-4665 uma semana antes.

■ **Reunião das Mães Estrangeiras**

Atividades divertidas para mães e seus filhos. Pode-se também consultar sobre seus filhos, saúde, etc. Atendimento em português e outros idiomas. Grátis.



© Data : 17 de out., 21 de nov. 19 de dez.,
terças-feiras 13:30-15:30 ©Local: *Fukushi Hoken Center room*②,
1º andar da Prefeitura de Tsurumi
⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850

■ **Matrícula ao Yochien**

Yochien (jardim da infância) é um órgão educacional para crianças acima de 3 anos. Todos jardins de infância na cidade de Yokohama são particulares. A política educacional ou custos é diferente em cada jardim. O formulário de inscrição para novos alunos será distribuído a partir de 15 de outubro (dom.) e deverá ser apresentado a partir de 1 de novembro (4ª feira). Orientações serão realizadas em cada jardim antes da data da apresentação. Uma lista de jardins de infância em Tsurumi está disponível no 1º andar da Prefeitura de Tsurumi, perto da entrada principal.*Hoikuen (creche) oferece serviço de horas mais longas para pais que trabalham. A inscrição para creche é recebida na Prefeitura de Tsurumi. (Fukushi Hoken Center)

■ **Exame de Olhos e Orelhas para Crianças**

Um exame para detectar problemas de visão ou ouvido é realizado gratuitamente para crianças que nasceram dentre 2/4/2001 e 1/4/2002 Preencha e entregue o questionario (há versão em português) sobre visão e ouvido, que é distribuído no jardim de infancia ou creche em outubro. As crianças que precisam de exame mais detalhado recebe recados. Se seu filho não está matriculado no jardim num creche, consulte a *Shoni Ryoioku Sodan Center* antes de 30 de nov.

■ **Curso de Japonês Ministrados por Voluntários** *A taxa é aproximadamente 300 yen por aula. Consulte para detalhes.

⇒*Shoni Ryoiku Sodan Center*TEL321-1773

■ **Matrícula para Escola Primária Pública**

Crianças nascidas entre 2 / 4/2000 e 1/ 4/ 2001 entrarão na escola primaria em abril de 2007. Pais estrangeiros precisarão apresentar *Nyugaku Annai* (guia de matrícula, em japonês, enviado em setembro) ou registro estrangeiro para fazer inscrição no balcão ④, 2º andar de Prefeitura de Tsurumi. Os que possuem nacionalidade japonesa recebem *Shugaku Tsuchi* (carta de matrícula) e não precisam fazer inscrição de matrícula. Leve o seu filho para exame de saúde na data e no lugar escrito na carta enviada.



⇒*Kuyakusho Toroku Kakari* TEL510-1705

■ **Inscrição para Casas Públicas**

Shiei Jutaku e *Kennei Jutaku* são casas públicas com aluguel relativamente barato. Informações sobre casas disponíveis e condições de inscrição (duração de moradia na cidade, salário etc.) está no *Boshu no Shiori* (guia de inscrição), distribuída na Prefeitura de Tsurumi no tempo indicado abaixo.



●*Shiei Jutaku* : de 18 (4ª feira) a 27 (6ª feira) de out. *distribuição de guia a partir de 16 de out.(2ª feira) ⇒*Shiei Jutaku-ka* TEL451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: os detalhes será definido em novembro
⇒*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL201-3673

Kanagawa Sumai Support Center (Centro de Apoio de Moradia para Estrangeiros de Kanagawa) TEL228-1752 segundo andar de Yokohama YMCA, perto de estação de Kannai (JR). Assistência na inscrição de casas publicas com guia traduzida em português. Atendimento em português na 2ª feira e sábado (fechado nos domingos) *Atendimento em português de tarde da 2ªs feiras

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (taxa:1,000iene /mes)
	① Conversação ②Hiragana e Kanji	③ Curso de leitura		
DATAS	6 ^{as} feiras até 17/11	Sabados até 25/11	3 ^{as} feiras até 21/11	4 ^{as} feiras
HORÁRIO	18:15~20:00	18:30~20:00	(dia)10:00-12:00(noite)18:30-20:30	11:00~12:30
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6ºandar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus “Honcho Dori San-chome”)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(dia)Watanabe 583-1653 (noite)Tsunoda581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

Consulta Gratis para Residentes Extranjeros sobre Moradia

Dicas para procurar moradia, garante, e evitar problemas com o dono, etc

- Kohoku Int'l Lounge (onibus de Tsurumi ate “Shin Kikuna Bashi” TEL430-5670
- Terceiro sabado do mes (exceto dez.)12:00~16:00

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi



<Emergencias (hospital)> ☆ En caso de emergencias en la noche Yakan kyubiyosenta (en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 0:00 Tel 212-3535 ☆ en caso de emergencias en los feriados Kyujitsu kyukan shinryosho (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL503-3851

En caso de consultas a los teléfonos en que no se especifica el idioma, se atiende en japonés, se puede solicitar los servicios de traductores voluntarios.

Reunión de Madres Extranjeras.

Es una reunión de madres extranjeras para pasar un momento ameno, hacer consultas sobre la crianza de sus niños y de su salud. Este es un servicio gratuito, con asistencia de traductores en español. Días: Martes 17 de Octubre, Martes 21 de Noviembre, Martes 19 de Diciembre, de 1:30 a 3:30. En el primer piso de la municipalidad en el salón número 2.



<Kodomo Katei Shien Tantou (Apoyo a la familia y el niño) Tel. 510-1850>

Cómo Ingresar al Jardín de Infancia

Los Jardines de Infancia son los centros de educación a los cuales ingresan los niños desde los 3 años hasta antes de ingresar a la Escuela Primaria. Los Jardines de Infancia en la ciudad de Yokohama son todas instituciones privadas. Cada institución varía en la edad de ingreso del niño, el número de niños que reciben, los objetivos educativos, las mensualidades etc. Para los niños que quieren ingresar a partir de Abril del 2006, las fichas de inscripción se empezaran a repartir a partir del 15 de Octubre y se recibirán en cada Jardín de Infancia a partir del 1 de Noviembre, en este lapso se realizan también charlas explicativas en cada Centro. En la municipalidad de Tsurumi, en el 1er piso al lado de la entrada contamos con una lista con direcciones y teléfonos de los Jardines de Infancia. Pida así: **Tsurumikunai no yochien no risuto supeingo ban kudasai.** En el caso que los padres estén trabajando y necesiten que el cuidado del niño sea en un horario más largo, por favor inscribirse en una Guardería. Las inscripciones son en **kuyakusho fukushi hoken setaa.** (Centro de servicios de Salud y Bienestar)

Examen de vista y oído para niños

Es un examen de vista y oído gratuito, para niños nacidos entre el 2 de Abril de 2001 hasta 1º de Abril de 2002. A mediados del mes de Octubre se reparte para los niños de las Guarderías y Jardines de la Infancia el formulario en español. Si lo llena en casa y devuelve, los formularios serán enviados a la entidad pertinente (Kensa kikan). Si hubieran niños que requieren de un examen más detallado se les hará llegar un aviso. Si su hijo no asiste a la Guardería o Jardín de la infancia, puede presentar su solicitud en Shouni Ryouikusodan Center hasta el 30 de Noviembre. Tel.321-1773.

Cómo ingresar a la Escuela Primaria Municipal de Yokohama

Los niños nacidos entre el 2 de abril de 2000 al 1 de abril de 2001

pueden ingresar a la Escuela Primaria desde abril del 2007. Para los extranjeros que residen en Yokohama que tengan sus hijos nacidos entre dichas fechas y deseen matricular a sus niños en las Escuelas Municipales, es necesario realizar algunos trámites. Para ello, favor de acercarse al 2do piso ventanilla No ④ de la Municipalidad con los siguientes documentos: la tarjeta de información para matrícula, que en japonés se dice: **nyugaku an-nai** (que le fue enviada en setiembre) o el registro de extranjería de su niño.



A los niños con nacionalidad japonesa se les envía " notificación para ingresar a la escuela" (**shugakutsuchi**) donde se les notifica el nombre de la escuela a la que tienen que asistir y el día del examen médico. No necesitarán hacer ningún trámite pero es necesario realizar el examen médico en el día señalado. ⇒ Sección de Registros TEL510 – 1705.

Cómo acceder a las viviendas de administración pública distrital y prefectural

Las viviendas de Administración pública son aquellas administradas por la ciudad de Yokohama y la prefectura de Kanagawa respectivamente, cuyo costo de alquiler es relativamente barato. Para poder inscribirse en el sorteo existen varias condiciones como su tiempo de residencia en la ciudad, el ingreso familiar, entre otros. Todos estos detalles están detallados en los prospectos de inscripción. Pida así: **shieijutaku** (viviendas de la ciudad de yokohama) o **ken-eijutaku** (viviendas de la prefectura de kanagawa) **no bosshu annai onegaishimasu.**



Pídalos en el 1er piso de la Municipalidad. Inscripción a las viviendas Municipales de Yokohama del 18 al 27 de octubre al tel 451-7777, distribución de prospectos desde el 16. Sobre las casas prefecturales de kanagawa en noviembre (fechas precisas se anunciará en noviembre) al tel201-3673. Centro de Apoyo para asuntos de vivienda para los extranjeros en kanagawa (ubicado en el segundo piso de YMCA de Yokohama en la estación de Kan-Nai TEL228 – 1752) estaremos repartiendo folletos en español con información sobre la manera de llenar los formularios para la inscripción en los sorteos de las casas municipales. También ayudamos y hacemos consultas. Es necesario hacer una cita por teléfono con anterioridad. Atención en español los lunes y sábados por las tardes, y los miércoles .

Clases de japonés por grupos voluntarios 300 Yenes por clase. Pida informes.

	KONNACHIWA Grupo de Intercambio Internacional		NAKAMA Clases de japonés	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés Pago mensual 1000 yenes
	● Conversación ● Comprensión de lectura	● Comprensión de lectura		
Día de la semana	Días Viérnes Abierto hasta el 17 de Noviembre	Días Sábado Abierto hasta el 25 de Noviembre	Días Martes Abierto hasta el 21 de Noviembre	Todos los miércoles
Horario	18:15~20:00	18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00~12:30
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Ushioda chikusenta (Bajar en el paradero Honchodori san chome y caminar 2 minutos)	Shakai Fukushimayougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi)
Contacto informaciones	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	Watanabe Tel 583-1653(día) Tsunoda Tel 581-7115 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

CONSULTA GRATUITA SOBRE LA VIVIENDA PARA EXTRANJEROS.
 Puede hacer consultas sobre alquiler, garantía, problemas con el propietario etc.
 ● KOHOKU KOKUSAI KOURYU LOUNGE
 De la Estacion de Tsurumi Nishi Guchi hasta Shin Kikuna Bashi.
 Tel.430 -5670.
 ● Tercer sábado de cada mes (excepto Diciembre) de 12:00 a 16:00.

Distribución Gratuita Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequ del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así : " **Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasa!** " en el 2do piso de la Municipalidad ventanilla No 12. Pida así : " **Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasa!** " contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de las entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros " **Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto** " y la forma de botar la basura " **gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo** " **TERREMOTO !!~llegando el caso~** " la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html también contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



EMERGENCIES⇒Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00~0:00 daily TEL:212-3535 ⇒Holiday
Emergency Medical Center (near Tsurumi sta.) Sun. & holidays 10:00 – 15:30 TEL 503-3851

*Inquiry by telephone needs to be done in Japanese unless indicated as available in English.

■ Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their children.
Consultation about your children and their health.
Interpretations in English and Tagalog. Free of charge. ©Dates: Oct.17, Nov.21, Dec.19,



Tuesdays 13:30-15:30 ©Place: *Fukushi Hoken* Center, room②, 1st floor of Ward Office⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850

■ Admission to Yochien (Kindergarten)

Kindergarten is an educational institution for children above 3 years of age. All kindergartens in Yokohama City are private and admission policies or fee are different in each kindergarten. Application forms for new pupils are distributed from Oct. 15 (Sun.) and are to be submitted from Nov. 1 (Wed.). Orientations are conducted before the submission date. A list of kindergartens in Tsurumi is available at the multilingual pamphlet corner on the first floor of Tsurumi Ward Office (close to the main entrance).

**Hoikuen* (nursery) offers longer hours of service for working parents. Application for *Hoikuen* is accepted at the Ward Office (*Fukushi Hoken* Center)

■ Check-up on Eyes and Ears for Children

A check-up to detect problems with vision and hearing for children who were born between Apr.2, 2001 and Apr. 1, 2002. Free of charge. Fill in the questionnaire (available in English), which is distributed and then collected from nursery or kindergarten where the child is enrolled. Those who need further inspection will be informed later individually. If your child is not enrolled in nursery nor kindergarten, consult at *Shoni Ryoiku Sodan Center* (Infant medical care center) by Nov. 30.

⇒*Shoni Ryoiku Sodan Center* TEL321-1773

■ Enrollment in Public Elementary Schools

Children born between Apr. 2, 2000 and Apr. 1, 2001 will enter elementary school starting from Apr. 2007. Foreign parents or guardians need to apply at ④counter, second floor of Tsurumi Ward Office with *Nyugaku Annai* (enrollment guide, sent in Sep. 2006) or Non-Japanese registration certificate. Those with Japanese nationality will receive *Shugaku Tsuchi* (enrollment notification) and do not need to apply. Please have a health check-up of your child on the date and place designated in *Shugaku Tsuchi*.



⇒*Kuyakusho Toroku Kakari* TEL510-1705

■ Application for Public Housing

Shiei Jutaku and *Kennei Jutaku* are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in *Boshu no shiori* (Application guide) distributed at ward offices and application periods are as follows.



●*Shiei Jutaku*: from Oct. 18 to 27 *Guides distributed from Oct.16 ⇒*Shiei Jutaku Ka* TEL451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Details will be announced in November ⇒*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL201-3673

■ Kanagawa Housing Support Center TEL228-1752

Assistance in the application process for public housing, using translation of application guidebook. Open from Tue. to Fri. 10:00 – 17:00, Mon. and Sat. 13:00 – 17:00 (Services in English on Tue. and Fri., and upon Reservation) Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station.

■ Japanese Classes by Volunteers The fee is about 300 yen per class. Contact each group for details.

Name	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (The fee is 1,000 yen per month.)
	① Conversation ② Hiragana and Kanji	③ Reading in Japanese		
Period	Fridays till Nov.17	Saturdays till Nov.25	Tuesdays Nov. 21	Wednesdays
Time	18:15~20:00	18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

Free consultation for foreign residents on housing

(how to rent a room and avoid trouble with landlords, etc.) Third Sat. of every month (except Dec.) 12:00 – 16:00 at Kohoku Int'l Lounge (Take a bus from Tsurumi and get off at *Shin-kikuna Bashi*) TEL 430-5670

Distributed Free at Ward Office

●“Health Related News” in Japanese with *furigana* with schedules of vaccination & check-ups →②counter, *Kenko Zukuri Kakari* ●“Community Map of Tsurumi” (info. on public facilities and services) ●“List of medical facilities with services available in English” “Rules for the Separation and Disposal of Garbage” “Earthquake~in case of emergency~” multilingual corner by the main entrance or ②counter, *Koho Sodan Kakari* *Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> There is a Spanish speaker at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay---くらしインフォメーション-(Tagalog)



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00~0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535

⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851

*Ang pagtawag sa telepono ay sa wikang Nihonggo maliban kung sinabi na maaring sa Ingles.

■ Pagtitipon Ng Mga Dayuhang Nanay

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak ay inaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. May mga libreng interpreter.



Kailan: Oct. 17, 21, Dec. 19 Martes 13:30-15:30

Saan: Room 2 Fukushi Hoken Center, 1st Flr. ng Ward Office
Kodomo Katei Shien Tanto Tel. 510-1850

■ Pagpasok Sa Kindergarten

Ang Kindergarten ay para sa mga batang may edad na higit sa 3 taong gulang. Ang lahat ng Kindergarten sa Yokohama ay pribado at ang mga patakaran sa pagpasok at pagbabayad ay ibat iba sa bawat isa. Ang mga application form para sa mga bagong estudyante ay ipamimigay mula sa Oct.15(Linggo) at dapat maipasa sa Nov.1(Miyerkules). Mayroong mga orientations bago dumating ang petsa na itinakda. Ang listahan ng mga Kindergarten sa Tsurumi ay makikita sa mga multi-lingual pamphlet corner sa unang palapag ng Tsurumi Ward Office (malapit sa main entrance)

*Hoikuen(nursery) ay nagbibigay ng mas mahabang oras ng serbisyo para sa mga nagtrabrahong mga magulang. Ang mga application para sa Hoikuen ay tinatanggap sa Ward Office (Fukushi Hoken Center)

■ Check-up Sa Paningin At Pandinig Ng Mga Bata

Libreng check-up sa mata at tenga ng mga batang isinilang sa pagitan ng Abril 2,2001 at Abril 1,2002 Sagutan lang ang mga questionnaire(mayroong nasa wikang English) na ipinamimigay at kinukulekta sa nursery at kindergarten kung saan ieenroll ang bata. Yung nangangailangan ng karagdagan pang inspeksyon ay sasabihan na lang. Kung ang inyong anak ay hindi nakaenroll sa nursery at kindergarten komunsulta sa *Shoni Ryoiku Sodan Center* (Infant Medicare Center) sa Nov.30 *Shoni Ryoiku Sodan Center* Tel.321-1773

■Klase Sa Nihonggo Bawat klase ay may bayad na 300 yen. Kontakin ang bawat grupo para sa detalye.

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (1000 yen ang bayad para sa isang buwan .
	●Pakikipagusap ●Pagbabasa	●Pagbabasa		
Araw sa Linggo	Biyernes hangang Nov. 17	Sabado hangang Nov.25	Martes hangang Nov. 21	Tuwing Miyerkules
Oras	18:15~20:00	18:30~20:00	10:00~12:00 18:30~20:30	11:00~12:30
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 min. mula bus stop Honcho Dori San-chome	Shakai FukushimaKyogikai(5min. mula Tsurumi.Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(umaga)Watanabe 583-1653 (gabi)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

■Pag-enroll sa Pampublikong Elementarya

Ang mga batang ipinanganak sa pagitan ng Abril. 2,2000 at Abril.1,2001 ay papasok sa elementarya simula sa Abril 27,2007. Ang mga dayuhang magulang at guardians ay kailangang mag-apply sa 4 counter, ikalawang palapag ng Tsurumi Ward Office daladala ang *Nyugaku* (enrollment guide ipinadala noong Setyembre. 2006) o kayay Non-Japanese Registration Certificate. Ang mga may Japanese Nationality ay makakatanggap ng enrollment notification at din a kailangang mag-apply. Kailangang magkaroon ng health check-up ang inyong anak sa araw at lugar na itinakda sa *Shugaku Tsuchi*. Kuyakusho Toroku Kakari Tel. 510-1705



■Aplikasyon Para Sa Pampublikong Pabahay

Shiei Jutaku and Kennei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa *Boshu no shiori* (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.



●*Shiei Jutaku*: mula Oct. 18 to 27 *Ang mga guides ay ipamimigay mula Oct.16 Shiei Jutaku Ka Tel.451-7777

●*Ken-ei Jutaku*: Ang detalye ay sasabihin sa November Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.201-3673

Kanagawa Housing Support Center Tel. 228-1752

Tulong sa pagaaplay para sa pampublikong pabahay sa pamamagitan ng paggamit ng translation ng application guidebook. Bukas mula Martes hanggang Biyernes 10:00-17:00, Lunes hanggang Sabado 13:00-17:00(Serbisyo sa English kapag Martes at Biyernes, at kapag may reserbasyon) ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station.

Libreng Konsultasyon para sa mga dayuhang residente tungkol sa pabahay

(Paanomagenta ng kwarto at iwasang magkaproblema sa mga nagpapaupa ng bahay, atbp.) Ikatlong Sabado ng bawat buwan(maliban sa Dec) 12:00~16:00 at Kohoku Int'l Lounge (Mag-bus mula sa Tsurumi at bumaba sa Shin-kikuna Bashi) Tel. 430-5670

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

●"Balitang pangkalusugan" sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→12 counter, *Kenkou Zukuri Kakari* . ●"Mapa ng Tsurumi" may impormasyon tungkol sa mga pampublikong pasilidad at serbisyo."Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika ""Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura""Sa Panahon ng Lindol" →multilingual corner malapit sa main entrance o kayay sa counter 2, *Kokoho Sodan Kakari* * impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office < www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html>Nagsasalita ng Kastila ang nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office



☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町车站前面) 每晚 18:00~零点挂号 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期日节日 10:00~15:30 TEL503-3851

*对询问的应答, 没有标明语言的时候是指日语。

■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。●日期和时间:10月17日(星期二), 11月21日(星期二), 12月19日(星期二)13:30~15:30 ●地点:区政府1层福利保健中心②号房间



⇒区政府孩子家庭支援担当 TEL: 5 1 0 - 1 8 5 0

■有关幼儿园的入园手续

幼儿园是面向上小学之前的孩子的教育机关, 从3岁开始入园。横滨的幼儿园全部是私立的, 入园年龄·人数, 教育方针, 保育费等各园各不相同。从4月开始的新入园, 从10月15日(星期六)开始分发申请书(入园申请书), 从11月1日(星期二)开始在各园接受申请。最近在各幼儿园有入园说明会。区内的幼儿园的所在地址·电话号码等的名单表, 放在区政府1层入口旁边的「多言语小册子角」上, 请加以利用。

*父母有工作需要长时间寄托孩子的情况, 请申请保育园。(在区政府福祉保健中心申请)

■对孩子的眼和耳朵的检查

免费对2001年4月2日~2002年4月1日出生的孩子, 进行眼和耳朵有无异常的检查。10月份左右, 通过幼儿园和保育园分发「视力和听力的调查表(有中文版)」, 由各家庭填写, 向幼儿园和保育园提交的话, 将被转交到检查机关。需要详细检查的孩子, 随后会得到通知。不在幼儿园和保育园的孩子11月30日(星期四)之前请向小儿疗育咨询中心申请。

⇒小儿疗育咨询中心 TEL: 3 2 1 - 1 7 7 3

■横滨市立小学的入学说明

出生于2000年4月2日~2001年4月1日之间的儿童, 从明年(2007年)4月开始可以升入小学。希望升入横滨市立小学各位儿童的家长, 已经办好入学手续了吗? 您可以持9月份寄到的「入学指南」或者您的孩子的「外国人登记证明书」到区政府2层登记科(4号窗口)办理申请入学手续。日本国籍的儿童在10月中旬将会收到「入学通知书」。其中写有入学小学的校名及健康检查的说明, 请在指定日期接受健康检查。⇒区政府登记科 TEL: 5 1 0 - 1 7 0 5



■市营公房·县营公房招募入居者

市营公房·县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制。如在日居住期限(外国人登录期限), 家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容, 申请资格等事项, 请阅览「募集指南(日语)」(下列的期间在区政府1层宣传咨询科可以领取。)



●市营公房:10月18日(星期三)~27日(星期五)申请。「募集指南」从16日(星期一)开始分发 ⇒横滨市住宅供给公社募集科 TEL: 4 5 1 - 7 7 7 7

●县营公房:11月(具体事项11月发表)⇒神奈川県土地建物保全协会 TEL: 2 0 1 - 3 6 7 3

<神奈川外国人住宅支援中心(TEL: 2 2 8 - 1 7 5 2 横滨 YMCA2层·关内站下车), 备有多种语言版「公营住宅入居手册」, 还可以帮您填写申请书及做多种语言的咨询。请首先用电话预约。星期二~星期五 10:00~17:00。星期一、星期六 13:00~17:00。

*星期一、四、五下午和星期二可以进行中国语咨询。

■由志愿者参加的日语教室 *中途也能参加。听讲费是1次300日元左右。详细请查询。

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」	○快乐日本語 (听讲费1000日元)
	1 会话教室 2 日语阅读教室	3 日语阅读教室		
星期	每周星期五 *到11月17日为止开讲	每周星期六 *到11月25日为止开讲	星期二 *到11月21日为止开讲	每周三
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30
地方	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口·西友6楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车走路2分钟)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央 4-32-1 UNEX 大楼5层)	生麦地区中心 (京急生麦站走5分钟)
联系人	TEL586-2552 中村(なかむら)	TEL586-2552 中村(なかむら)	(白天(中午)) TEL583-1653 渡边(わたなべ) (晚间) TEL581-7115 角田(つのだ)	TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

为外国人服务 「住宅」免费咨询会

找房子、保证人以及跟房东的纠纷等, 进行有关「住宅」的咨询。

●港北国际交流处(鹤见站西口坐巴士到「新菊名桥」站)

TEL430-5670

●每个月第3个星期六(12月除外)12:00~16:00

免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府2层⑩号健康增进科

●「区民生活图(介绍公共设施和市的服务项目)」 「可以使用外语的医疗机构名单」 「扔倒垃圾的方法」 「地震~为了防备紧急的时候~」 多种语言版→区政府1层入口处多言语小册子角, 1层②号宣传咨询科

*从鹤见区网站上可以获得多种言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일야간 18:00 ~ 0:00 접수 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

* 문의의 응답은, 언어의 기재가 없을 때는 일본어입니다..

■ 외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다. 아이에 대한 것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료통역 있음 ●일시: 10월 17일(화), 11월 21일(화), 12월 19일(화) 13:30~15:30 ●장소: 구청 1층 福祉保健センター(복지보건센터 ②번창구의 방) ⇒ こども家庭支援担当(어린이가정지원담당) Tel 510 - 1850



■ 요코하마시립 초등학교에 입학하려면

2000년 4월 2일 ~ 2001년 4월 1일에 태어난 아이는 내년(2007년) 4월부터 초등학교에 입학할 수 있습니다. 요코하마시립 초등학교로 외국국적의 아이의 입학을 원하고 있는 보호자 여러분, 수속은 끝내셨습니까? 9월에 보내온 「입학안내」 또는 아이의 외국인등록증명서를 지참하신 뒤 구청 2층 등록계(4번창구)에서 접수하실 수 있습니다. 아이가 일본국적을 갖고 있는 경우에는 10월 중순에 「취학통지」가 우송됩니다. 수속의 필요는 없습니다만 그 통지에 입학하는 학교명과 건강진단의 안내가 기재되어 있으므로 지정된 날짜에 건강진단을 받으십시오. ⇒ 구청 등록계 Tel 510 - 1705



■ 유치원에 입학하려면

유치원은 초등학교에 입학하기 전의 아이가 다니는 교육기관으로 3살부터 다닐 수 있습니다. 요코하마의 유치원은 전부 사립으로 입학연령, 인원수, 교육방침, 보육료 등 각 유치원에 따라서 다릅니다. 4월의 입학에 대비하여 10월 15일(일)부터 입학원서를 배부하고 11월 1일(수)부터 각 유치원에서 접수합니다. 이 기간에 각 유치원에서는 입학설명회가 있습니다. 근처의 유치원의 소재지, 전화번호 등이 나와 있는 리스트가 구청내 1층 입구에서 (다언어 팸플렛) 받아보실 수 있습니다.

* 부모가 일하고 있어서 아이를 긴 시간 봐주었으면 할 때는 보육원으로 신청하십시오(접수는 구청내 복지보건센터로).

■ 어린이의 시력, 청력 검사

2001년 4월 2일 ~ 2002년 4월 1일 사이에 태어난 자녀분에게 시력, 청력의 이상 여부를 무료로 검사를 시행하고 있습니다. 10월경 유치원나 보육원을 통해서 배부되는 「시력과 청력조사표」에 각 가정에서 기입해 유치원 또는 보육원에 제출하면 검사기관에 보내집니다. 자세한 검사가 필요한 자녀분에게는 연락을 해줍니다. 유치원 또는 보육원에 다니지 않은 자녀분은 11월 30일(목)까지 소아료육상담센터에 신청해 주십시오 ⇒ 小児療育相談センター TEL 3 21- 1 7 7 3

■ 시영주택·현경영주택의 입주자모집

시영주택·현경영주택은 비교적 싼 집세로 살수 있는 공영주택입니다. 재주 기간(외국인 등록의 기간), 가정의 수입액 등 신청하기에는 조건이 있습니다. 모집하는 주택의 내용 응모조건 등은 아래의 기간에 구청 1층 광보상담계에서 받아보실 수 있습니다. 「모집안내(일본어)」로 되어 있습니다.



● 시영주택: 10월 18일(수) ~ 27일(금) 안내는 16일(월)부터 배부 ⇒ 요코하마시 주택공급공사 시영주택과 TEL 451- 7777

● 현경영주택: 11월(상세한 것은 11월에 발표) ⇒ 카나가와켄토지건물보전협회 Tel 201 - 3673

* 카나가와 외국인주거지 지원센터(Tel 228-1752 요코하마 YMCA 2층·칸나이역하차)에서는 다언어판 「공영주택 입주안내서」를 배부하고 신청서를 쓸 때 자원봉사자가 다언어로 상담에 응하고 있습니다. 우선 전화로 예약해 주십시오. 화요일~금요일: 10:00~17:00. 월.토: 13:00~17:00 * 목요일은 한국어, 조선어 대응

■ 자원봉사자에 의한 일본어 교실 * 수강료는 1회에 300엔 정도. 자세한 것은 문의해 주십시오.

	○ 콘니찌와·국제 교류의 모임		○ 일본어 교실 「나까마」	○ 일본어를 즐기는 모임 (수강료는 1개월 1000엔)
	● 일본어 회화교실 ● 일본어를 읽는 교실	● 일본어를 읽는 교실		
요일	금요일 * 11월 17일까지 개강	토요일 * 11월 25일까지 개강	화요일 * 11월 21일까지 개강	매주 수요일
시간	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(낮 클래스) 10:00 ~ 12:00 (밤 클래스) 18:30 ~ 20:30	11:00 ~ 12:30
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3초메) 하차 도보 2분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미쉴우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분)
연락처	나카무라 TEL 586- 2552	나카무라 TEL 586- 2552	(낮) 와타나베 TEL 583-1653 (밤) 가쿠따 TEL 581- 7115	히다카 TEL 571- 6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

외국인을 위한 「주거지」 무료상담회
 집구하기, 보증인, 입주인과의 트러블 등 주거지 대한 상담을 할 수 있습니다.
 ● 코호쿠국제교류라운지 (츠루미역 서구에서 버스(신기쿠나바시) 하차 Tel: 430-5670
 ● 매월 제 3 토요일 (12월은 제외) 12:00 ~ 16:00

무료배부중

- 보건 알리 <후리가나가 붙어 있음> (예방 접종, 암 검진 등의 정보를 게재) ⇒ 구청 2층 ⑩건강 만들기 담당
- 츠루미생활맵 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이 붙은 츠루미쿠의 지도) 한국어로 대응하는 의료기관 리스트.

쓰레기를 버리는 방법과 요일, 분별수집 일람표, 지진, ~만일의 경우를 위해서~ 한글판 → 구청 1층 입구 다국어 팸플렛 코너 1층 ② 광보 상담담당 * 츠루미쿠 홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼 수 있습니다. www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 每晚18:00~0:00 受付 TEL212-3535

☆休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL503-3851

*問合せの応答は、言語の記載のないときは日本語です。

■外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子どものことや健康についても相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・タガログ語・英語)あり。無料。



◎日時: 10月17日(火)、11月21日(火)、12月19日(火)13:30~15:30 ◎会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋 ⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1850

■幼稚園へ入園するには

幼稚園は小学校へ入学する前のお子さんが通う教育機関で、3歳から通うことができます。横浜の幼稚園はすべて私立で、入園年齢、入園人数、教育方針、保育料など各園によって異なります。4月の新入園にあたっては、10月15日(日)から願書(入園申込書)を配り、11月1日(水)から各園で受け付けます。この間に各幼稚園で入園説明会があります。区内の幼稚園の所在地・電話番号などがわかるリストが、区役所1階入り口そばの「多言語パンフレットコーナー」に置いてありますので、ご利用ください。

*親が働いていて子どもを長い時間預かってもらいたいときは、保育園へ申し込みましょう(受付は区役所福祉保健センターへ)。

■子どもの目と耳の検査

2001年4月2日~2002年4月1日に生まれたお子さんに、目と耳の働きに異常がないか調べる検査を無料で行なっています。10月ごろ、幼稚園や保育園を通じて配られる「視力と聴力の調査票(ポルトガル語・スペイン語・英語・中国語版あり)」に各家庭で記入をし、園に提出すると、検査機関に送られます。詳しい検査が必要なお子さんには、追って連絡があります。幼稚園や保育園へ通っていないお子さんは11月30日(木)までに小児療育相談センターへ申し込んで

ください。⇒小児療育相談センターTEL321-1773

■横浜市立小学校へ入学するには

2000年4月2日~2001年4月1日に生まれたお子さんは、来年(2007年)4月から小学校に入学できます。外国籍のお子さんを横浜市立小学校へ入学させたい方は手続きが必要です。9月に送られてきた「入学案内」か、お子さんの外国人登録証明書をもって、区役所2階登録係(4番窓口)へ行きましょう。



日本国籍の方には、10月中旬に「就学通知」が郵送されます。手続きの必要はありませんが、その通知に入学する学校名と健康診断の案内が書いてあるので、指定された日に健康診断を受けましょう。⇒区役所登録係TEL510-1705

■市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅・県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在住期間(外国人登録の期間)、世帯の収入額など、申し込むには条件があります。募集する住宅の内容、応募条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集のしおり(日本語)」に載っています。



●市営住宅: 10月18日(水)~27日(金)。案内は16日(月)から配布⇒横浜市住宅供給公社市営住宅課 TEL451-7777

●県営住宅: 11月(詳細は11月に発表)⇒神奈川県土地建物保全協会TEL201-3673

<かながわ外国人すまいサポートセンター>(TEL228-1752 横浜 YMCA2階・関内駅下車)では、多言語版「公営住宅入居の手引き」を配布し、申込書を書くサポートなど多言語での相談に応じています。まず電話で予約してください。火~金曜 10:00~17:00、月曜・土曜 13:00~17:00 (多言語対応:ポルトガル語⇒月曜の午後、スペイン語⇒月曜・土曜の午後と 水曜、英語⇒火曜と金曜、中国語⇒月曜・木曜・金曜の午後と火曜、韓国・朝鮮語⇒木曜)

■ボランティアによる日本語教室 *受講料は1回300円程度。詳しくはお問い合わせください。

	●こんにちは・国際交流の会		●日本語教室 「なかま」	●日本語で楽しむ会 (受講料は1ヵ月 1000円)
	①会話の教室 ②日本語を読む教室	③日本語を読む教室		
曜日	金曜日 *11月17日まで開講	土曜日 *11月25日まで開講	火曜日 *11月21日まで開講	毎週水曜日
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見駅西口・SEIYU6・7階)	潮田地区センター(市バス「本町通三丁目」下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)
連絡先	中村 TEL586-2552	中村 TEL586-2552	(昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)角田 TEL581-7115	日高 TEL571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp

外国人のための「すまい」の無料相談会

部屋探し、保証人のこと、大家さんとのトラブルなど、「すまい」についての相談ができます

●港北国際交流ラウンジ(鶴見駅西口からバス「新菊名橋」) TEL430-5670

●毎月第3土曜日(12月を除く)12:00~16:00

無料配布中

- 保健のお知らせくふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)→区役所2階⑩健康づくり係
- 「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階入り口そばの多言語パンフレットコーナー、1階②広報相談係 *鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階⑤登録係へ。

◆◆◆つるみのカレンダー(10月~12月)◆◆◆Event Calendar◆◆◆

	なにを	いつ	どこで ちかくの☆でいえき	ないう (しょうさいといあわせのこと)	といあわせさき
10 がつ	うしおだ こうりゅうプラザ あきまつり	ついでち 1日(日) 10:00~15:30	うしおだこうりゅう 潮田交流プラザ (バス停:本町通3 丁目)	プラザのごうどうまつり。こくさいがくせいかい かのりゅうがくせいによるかっこくりょうり の「やたいむら」「こくさいきつさ」もにんぎ	こくさいがくせいかい 国際学生会館 Tel:507-0121
	ダイヤモンド ふじウイーク りんじかいかん	みつかか 3日(火)、4日(水) 15:00~18:00	ペイブリッジ スカイウォーク (バス停:スカイウォーク)	ふじさんのちょうじょうにたいようがしずむ とき、かがやくダイヤモンドリングのようなす ばらしいけしきがみられます。	スカイウォーク Tel:506-0500
	おつきみ の かい	むいか 6日(金) 17:00~19:30	みその公園 横溝屋敷 (バス停:神明社)	ろうそくのあかりのなかでこととしのぶえ のえんそう、おまっちゃサービス(1ぷく300えん)	よこみぞやしき 横溝屋敷 Tel:574-1987
	いどう どうぶつえん	22日(日) 11:00~14:00	つるみえきにしぐち 鶴見駅西口 ショッピングモール	ちいさなどうぶつにさわり、こうまにの れます。	
	フリー マーケット	ようか 8日(日) 10:00~ 22日(日) 10:00~	つるみえきにしぐち 鶴見駅西口 ショッピングモール	つるみサイクルうंदうのかいしゅさい	Tel:571-3795
	スポーツ レクフェスタ	このか 9日(月祝) 9:00~17:00	つるみ 鶴見スポーツセンター (バス停:森永工場前)	「TSURUMI ふれあいまつり」じっこういいんかい	Tel:584-2698
	つるみ にしぐち オープンカフェ	27, 28, 29日 (金土日) 11:00~14:00	つるみ 鶴見スポーツセンター (バス停:森永工場前)	たつきゅうやバドミントンインラインスケート、た いりよくそくていなど、おやこやともだち と、ひとりでもたのしもう。	つるみ 鶴見スポーツセンター Tel:584-5671
リサイクル マーケット	よつか 4日(土) 10:00~16:00	つるみ 鶴見駅西口 ショッピングモール	あおもりけんのひらないちょうが、とくさん のホタテをはんばい、やまがたのおこめも ならぶおいしいたべものイベントです	オープンカフェ 事務局 Tel:571-1102	
11 がつ	リサイクル マーケット	よつか 4日(土) 10:00~16:00	つるみ 鶴見リサイクルプラザ (バス停:ふれーゆ)	「いらないひとからいるひとへ」があいことばし みんがふようになつたものをもちよってうって いる。(しゅつてんしゃぼしゅうちゅう10がつ31 にちまで)	鶴見リサイクルプラ ザ Tel:521-0480
	IAPEフェス タ「なんべい のおまつり」	にち 25日(土) 13:30~16:00	うしおだしょうがっこう 潮田小学校 体育 館 (バス停: むかいちやう 3 丁目)	うたやおどり、ゲーム、なんべいのたべも のはんばいなどでブラジルやペルーな どのぶんかをしょうかいします	IAPE Tel:503-5622
12 がつ	しゅうかくさい (もちつきた いはい)	とうか 10日(日) 11:00~13:00	みその公園 横溝屋敷 (バス停:神明社)	たんぼでとれたおこめでおもちをつき ます。ちよくせつかいじょうへ。せんちやく 200めいまで、もちだい200えん。	よこみぞやしき 横溝屋敷 Tel:574-1987

つるみりんかい 鶴見臨海フェスティバル

★10月15日(日)
10:00~15:30
てんきがわるいとき22日
★入船公園
つるみせんあさのえき
鶴見線浅野駅そば



こどもたちがさんかできるイベントや、小中学校のマーチング
バンド、各団体が おこなうポップス・ロック・和太鼓・沖縄民謡・ちび
っこジャンボなわとび大会など楽しめることが いっぱい
鶴見区民フェスティバル実行委員会事務局 Tel.510-1692

編集:原田佳正, 大滝愛子, 剣持巖, 小林清子, 関根理恵, ブイ
ヤン・モハメッド・アハサヌル・ゴビル
翻訳:富本潤子, 陳明星, 朴敬姫, ラミス・ユアサ・フランシス, ラミ
ス・ハビエル, レイモンド・セミアノ

外国人のための すまい無料相談会

★場 所: 港北国際交流ラウンジ
★期 間: 10月21日, 11月18日 (第3土曜日)
12:00~16:00 (来年1~3月にもあります)
★内 容: かながわ外国人すまいサポートセンターの相
談員に、すまい探しやトラブルなどの相談ができ
ます。無料。当日直接ラウンジへ
最寄駅: JR または東横線菊名駅から徒歩8分
問合せ: 港北国際交流ラウンジ Tel.430-5670

「鶴見区国際交流まつり」運営スタッフを募集中
交流まつりは 2007年1月28日鶴見会館にて開催
(予定)。その企画運営を一緒にしてみませんか!!
興味のある方は今すぐ!
鶴見区役所地域振興課(Tel.510-1693)まで。